

Research fellowship on “Chinese narratives and the narration of China in Italy: literature, translation and the cultural industry” - Università Ca' Foscari Venezia
(Italian law 30 December 2010, n.240, art. 22 and subsequent amendments and additions)

The present document in English is to be considered as a mere summary of the main provisions of the notice of competition which is available in Italian at the following ([link](#)) The text in Italian is the official text of the notice of competition for all legal intents and purposes and, in the event of non-conformity with the present document, it shall prevail.

Description

The Department of Asian and North African Studies at Ca' Foscari University of Venice invites applications for a fellowship in:

- **Title:** Chinese narratives and the narration of China in Italy: literature, translation and the cultural industry
- **Scientific sector:** L-OR/21
- **GSD Code:** 10/ASIA-01
- **Scientific supervisor:** Prof.ssa Nicoletta Pesaro – Prof. Paolo Magagnin
- **Duration:** 12 months
- **Abstract:**

This research will specifically focus on the processes governing the introduction and circulation of Chinese literature in Italy from the perspective of translation studies. Translation is a field of tensions but is also a field where cultural and political identity can be assessed, affirmed, confronted or denied. If translation was used in the past as a means for introducing Western/European culture and progressive ideas that could benefit China, now it points towards the opposite direction but with a similar self-empowering goal. Teaching, achieving, publishing and researching translation in China have become the new frontier of soft power.

The strategic importance of translation has long been recognised by the Chinese government, which has strongly fostered this discipline in its educational system. Literary translation, translation for the media and of audio-visual products (printed and online articles, films, TV series etc.) are all strategic channels of cultural dissemination: in order to improve language, translation and intercultural skills among young Italians, both academic and professionals, it is pivotal to provide full knowledge and understanding of the processes underpinning translation, from theory to practice, and to build strong inter-European cooperative practices between the so called “agents of translation”, namely academics, translators, publishers, literary agents, cultural institutions etc.

The involved researcher will continue to explore the motivations, authors/works/genres selection criteria, and the strategy of self-promotion adopted by the Chinese cultural industries as well as the choices and behaviours of the so-called “agents of translation” and of cultural dissemination in promoting a certain image of China and its values in the last ten years. Important agents of culture production and dissemination will be taken into scrutiny: publishers, literary agents and institutional actors both in China and in Italy. The research will include both a quantitative study (a full analysis of the catalogues of Chinese translations in Italy, their collocation in the knowledge system, as well their reception in the cultural sphere through a reading of literary reviews and comments) and a qualitative study aimed at understanding the processes of translation, reception, adaptation and circulation of Chinese literature. These processes and the way they affect the perception and representation of China in Italy will be studied with a qualitative approach (sociology of translation and descriptive translation theories) focused on the analysis of the editorial and translation procedures, the networks and modalities of cooperation as well as the relevant negotiating practices. **In this phase, the researcher will analyse some specific translation, editorial and literary cases in Italy, in order to shed light on the image-building processes of China in our country.**

The project is part of the PRIN project "Chinese narratives and the narration of China in Italy: literature, cinema and art at the intersection of cultural diplomacy and cultural industry", conducted jointly by the Department of Asian and North African Studies (DSAAM) and the research unit at the University of Naples La Orientale.

The research may be carried out in English.

The fellowship is intended to provide the successful candidate with the opportunity to pursue his/her own research while benefiting from the range of expertise at Università Ca' Foscari Venezia.

Who can apply

Prospective candidates are expected to hold a doctoral degree and have a CV suitable for the requested research activities

Ca' Foscari encourages applications from researchers with positive evaluation in all the criteria in individual proposals such as Marie Skłodowska Curie Actions - Individual Fellowships/ERC Starting Grants/FIRB (Italian Fund for basic research investments)/SIR (Scientific Young Independence Research) or similar.

Researchers having successfully completed Marie Skłodowska Curie Actions - Individual Fellowships/ERC Starting Grants/FIRB (Italian Fund for basic research investments)/SIR (Scientific Young Independence Research) or similar funded projects are warmly encouraged to apply.

Duration of contract: 12 months (approximately starting: November 1st, 2024)

Stipend: The research fellowship amounts to 19.367,00 Euros per year, including taxes and social charges.

Deadline for submission of applications: September 13th, 2024, 12.00 noon

How to apply:

Candidates should submit:

1. The application form;
2. A motivation letter (max 1 page) along with their CV in European format, duly dated and signed, both to enclosed as a one single.pdf file. ([link](#))
3. A copy of a valid identity document (either Identity Card or Passport);
4. (If available) Evaluation Summary Reports of Marie Skłodowska Curie Actions - Individual Fellowships/ERC Starting Grants/FIRB (Italian Fund for basic research investments)/SIR (Scientific Young Independence Research) individual proposals having passed all the evaluation thresholds;
5. (If available) Details of Marie Skłodowska Curie Actions - Individual Fellowships, ERC Starting Grants, FIRB (Italian Fund for basic research investments)/ SIR Scientific Young Independence Research funded projects;
6. Declaration on availability to held the interview in remote ([Link](#)) to be send via email at the following address: ricerca.dsaam@unive.it
7. The short list of the publications;
8. All documents, qualifications and publications relevant for the selection procedure (please, see the notice [link](#)).

All the schemes of the quoted documentation are available on the website ([link](#)).

How to submit your application

Applications should be submitted by the online procedure, available on the notice webpage ([link](#))

Or submit here: <https://apps.unive.it/domandeconcorso-en/accesso/dsaamprinpes241> by inserting their **Italian Tax Code**.

Foreign citizens not yet in possession of the Italian Tax Code can use the following link <https://apps.unive.it/utills/cf> to obtain a temporary one and be able to proceed with the request.

The candidate, after the uploading, will receive a submission number and an e-mail acknowledging receipt of his/her application.

The candidate if necessary could access the procedures for updating any data and materials by the link provided by the e-mail, in any case any updates must be made no later than the deadline September 13th, 2024, 12.00 noon

Please note that the University can be contacted for any support needs by the candidate until 24 hours prior to the deadline.

Please note that in case of an high number of applications and / or weight of the materials loaded by the candidates the system might become slower, Therefore it is suggested not to start the process close to the deadline.

NB: the University does not take on responsibility for wrong or late communication of addresses, nor for any communication problem not depending on the University.

Evaluation

Up to 100 points, specifically:

For qualifications, publications and possible tests, from 0 to 60;



For interview, from 0 to 40.

Selection procedure

The short-list of the candidates admitted to the tests/interview and the related calendar, or any postponement, will be published on the University's webpage on September 25th, 2024. ([link](#)).

Information and contacts

Candidates may find further details about the application process and the research project in the official call published on the following ([link](#))

For further information please email ricerca.dsaam@unive.it